Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0418U005255

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 19-12-2018

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Вотінова Дар'я Олексіївна

2. Votinova Dariia Oleksiivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 29-11-2018

Спеціальність за освітою: Мова і література (англійська)

Місце роботи здобувача: Житомирський державний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02125208

Місцезнаходження: вул. В. Бердичівська, 40, м. Житомир, Житомирський р-н., Житомирська обл., 10008, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 64.051.27

Повне найменування юридичної особи: Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Код за ЄДРПОУ: 02071205

Місцезнаходження: майдан Свободи, 4, м. Харків, Харківський р-н., Харківська обл., 61022, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Житомирський державний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02125208

Місцезнаходження: вул. В. Бердичівська, 40, м. Житомир, Житомирський р-н., Житомирська обл., 10008, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Жанрово-стилістичні та культурологічні особливості перекладу романів-антиутопій

2. Genre, Stylistic and Cultural Specificities of Translating Dystopian Novels

Реферат/анотація:

1. Об'єктом дослідження виступають жанрово-стилістичні та культурологічні особливості роману-антиутопії, які формують його жанрові кордони. Предметом дослідження обрано способи, прийоми, трансформації й стратегії перекладацького відтворення жанрово-стилістичних домінант в англо-українському перекладі з урахуванням ключових культурологічних принципів. Метою дослідження є визначення жанрово-стилістичних та культурологічних особливостей романів-антиутопій та специфіки їх відтворення в англо-українському перекладі. Методика дослідження передбачає використання низки загальнонаукових, лінгвістично-літературознавчих та власне перекладознавчих методів. Наукова новизна дисертації визначається тим, що у ній вперше впроваджено комплексну модель вивчення жанрово-стилістичної специфіки перекладу роману-антиутопії з урахуванням комплексу культурологічних чинників; уточнено жанрову та мовностилістичну природу романів-антиутопій; запропоновано психологічний інструмент асоціативного мапування з метою всебічного охоплення інваріантних ознак антиутопічного жанру;

визначено вплив чинників ідеологічного характеру на створення оригінального та цільового текстів романів-антиутопій; висвітлено жанрово-стилістичні особливості романів-антиутопій у ракурсі гіпотези перекладної множинності у межах пост-колоніальної культурологічної парадигми; встановлено сукупність рекурентних жанрово-стилістичних домінант антиутопії та розглянуто основні способи, прийоми, трансформації та стратегії їх перекладацької інтерпретації. Теоретичне значення роботи полягає у полягає у запровадженні теоретично та методологічно обґрунтованого підходу до перекладознавчого аналізу жанрово-стилістичних та культурологічних особливостей романів-антиутопій. Основні положення роботи є внеском у загальну теорію перекладу, теорію художнього перекладу та у часткову теорію англо-українського перекладу. Практичне значення дисертації зумовлюється можливістю використання її матеріалів і теоретичних результатів у лекційних курсах "Вступ до перекладознавства", "Основи художнього перекладу", "Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу", "Стилістика основної іноземної мови", "Актуальні проблеми сучасного перекладознавства"; у перекладацькій діяльності та практичній підготовці майбутніх перекладачів.

2. The object of the research focuses on genre, stylistic and cultural specificities of the dystopian novels, which form the boundaries of the genre. The subject of the research incorporates the methods, techniques, transformations and strategies of translational presentation of genre and stylistic dominants in English-Ukrainian translation with due regard to key principles of cultural analysis. The research is aimed at defining genre, stylistic and cultural specificities of dystopian novels as well as the specificities of their presentation in English-Ukrainian translation. The research methodology involves using a number of general scientific, linguistic and literary and specifically translatological methods. Academic novelty of the research is determined by the fact that it was the first to implement a complex model of research of the genre and stylistic specificities of rendering dystopian novels in Ukrainian translations with regard to the relevant cultural factors; specify the genre, linguistic and stylistic nature of the dystopian genre; suggest a psychological instrument of associative mapping aiming at covering the invariant features of the dystopian genre; identify the influence of the ideological factors while creating the original and translated dystopian texts; bring to attention genre and stylistic specifics of the dystopian novels in the light of retranslation hypothesis as seen from the perspective of the post-colonial cultural paradigm; outline the entirety of recurrent genre and stylistic dominants of the dystopia and define the prevalent methods, techniques, transformations and strategies of their interpretation in Ukrainian translation. In its theoretical aspect, the research introduces the implementation of a theoretically and methodologically reasonable approach towards the translatological analysis of the genre, stylistic and cultural specifics of the dystopian novels. Practical significance of the paper is preconditioned by the application of the theoretical results and materials in the lecture courses "Introduction to Translation Studies", "Fundamentals of Literary Translation", "Sociolinguistic and Pragmatic Aspects of Translation", "Stylistics of a Foreign Language", "Current Challenges of Contemporary Translation Studies", in translation activity and training of translators / interpreters.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Rebrii Oleksandr

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович

2. Cherednychenko Oleksandr

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.15

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Засєкін Сергій Васильович

2. Zasiekin Sergii Vasylovych

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Шевченко Ірина Семенівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Шевченко Ірина Семенівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності

Юрченко Т.А.